

團體活動/ Upcoming Events

4/9 (星期日)	下午二時 至四時	亞洲中心	本團體內的「聖母無玷聖心」及「耶穌聖心」兩善會將共同舉辦週年講座。題目是「悟醒歸途」。講者是甘志杰博士。甘博士將分享一個非天主教徒在「花地瑪」的體驗及介紹中國的名山大川。歡近各善會及所有教友 參加！
10/9 (星期六)	下午四時 至五時	亞洲中心	每月敬禮永援聖母九日祈求 誠邀各位兄弟姊妹踴躍參加。
24/9 (星期六)	下午二時 至四時	亞洲中心	每月的團體明供聖體聚會 歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起祈禱。

10/9 (Sat)	4pm-5pm	Asiana Centre	Novena Devotion to Our Lady of Perpetual Help All are welcome to join the celebration.
24/9 (Sat)	2pm - 4pm	Asiana Centre	Community Monthly Eucharistic Adoration. Please open the invitation to any of your relatives & friends to join and pray together in front of the Blessed Sacrament.

報告 News

團體響應悉尼總教區為退休神父基金周年籌款，彌撒後在堂外收集捐獻。請踴躍捐輸。以信用咭捐款，請用特別信封。
國語和粵語成人慕道班已於2016年2月28日分別在亞洲中心和聖伯祿朱廉教堂開辦新班。現繼續招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加更新信仰。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199)查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱廉教堂二樓會議室舉行。繼續以「小磐石讀經法」去研讀「羅馬人書」，以增加大家對聖保祿宗徒的書信的認識。歡迎各位參加。

In supporting the Sydney Archdiocese Priests' Retirement Foundation Appeal, we will be taking up a collection at the door after Mass today. Please give generously. Envelops for credit card donation are available.
Mandarin and Cantonese Catechumen classes commence at Asiana Centre and at SPJ today and are still accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian’s Church. We are studying the “St. Paul's Letter to the Romans” by using the Little Rock Scripture Reading Method. All are welcome to join us.



天主教華人牧靈團體
CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131
電子郵件: info@ccpc.net.au 互聯網網址: www.ccpc.net.au Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135
主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Martin Low OFM 電話: 0424 883 838
Fr. Joseph Lu OFM 電話: 0400 544 981
Fr. Jacob Wang 電話: 0488 042 077
修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377
Sr. Agnes Chang 電話: (02) 9560 3071

常年期第二十三主日(丙年) 2016 年 9 月 4 日
September 4, 2016, Twenty-third Sunday in Ordinary Time (Year C)



Rembrandt—Saint Paul in his prison, detail, 1627

*I, Paul, an old man, and now also a prisoner
for Christ Jesus, urge you on behalf of my
child Onesimus. (Philemon 1:9)*

及至家主起來把門關上，你們在外面站著，開始敲門
說：主，請給我們開門罷！ （費 1:9)

下主日讀經: Next Sunday Readings:		
讀經一:	出谷紀	Ex 32:7-11, 13-14
讀經二:	弟茂德前書	1 Tm 1:12-17
福音:	路加福音	Lk 15:1-32

HAPPY FATHER’S DAY – The greatest blessing that God has given to good parents like you, who know how to care for and protect their families and above all, for offering their sincere love. Many congratulations on this father’s day.

WERE YOU MARRIED AT ST MARY’S CATHEDRAL?
An invitation is open to those married at St. Mary's Cathedral to return with their families for a special Mass of Thanksgiving, Blessing and Renewal of Vows on Sunday, 9 October at 10.30am, followed by morning tea & music in Chapter Hall. Certificates will also be presented for 25th, 30th, 40th, 50th or 60th anniversaries. Those with ancestors married at St. Mary’s Cathedral are also invited to join in this wonderful celebration. To register your interest, RSVP the Special Liturgies Officer on 9220 0453 or email jennifer.foo@stmaryscathedral.org.au.

彌撒時間：星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);
星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱廉堂 (粵語)
星期日 早上 11:30 St. Dominic’s Church, Flemington (國語)
九日敬禮：每月第二個星期六 下午 4:30 亞洲中心
每月首星期五耶穌聖心彌撒：晚上 6:30 (粵語)，晚上 8.00 (English) 亞洲中心
明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心
領洗、婚配及病人傅油：請聯絡主任司鐸/神父

我們團體舉辦了一些夫婦懇談會，大家在團體刊物上也看他們的分享。但二人世界中尚一項重要的東西，便是中國傳統的人倫關係。

人倫在中國文化上是人與人之間的道德關係。人有五倫：父子，君臣，夫婦，兄弟，朋友。父子有親，君臣有義，夫婦有別，長幼有叙，朋友有信，是天下最通暢的達道，是今天古今所共由之路。是通向天上相親，人類和諧的陽關大道 – 人道。比翼連枝的空間，是要有人倫來承托。西方文化對人倫關係淡薄，婚後的弟兄姊妹會變成『一倫亞哥』或『一倫亞姊』的出現。

我想將中國傳統的夫妻關係從文學的觀點和希伯來文化傳統作一些比較，即將聖經一些章節，和我們傳統作一次對觀。一說只有一目一翼，要雌雄齊飛。『連枝』兩樹的枝條生在一起。比喻恩愛夫妻。唐.白居易《長恨歌》”在天愿作比翼鳥，在地愿為連理枝。”便是指出夫婦兩人生活不能缺少對方。最低限度表示：行動上一定要對方的配合和支持，生活上，『連枝』是要有共同的生活。所以，在信仰生活上，夫婦是比翼連枝的，依從聖經的指示。

1. “不要讓慈祥和忠實離棄你，要將他們繫在你頸上，刻在你的心版上；這樣，你在天主和世人面前，必獲得寵幸和恩愛。”（箴三:3-4）

2. “我不是吩咐了你，你應勇敢果斷嗎？所以你不要膽怯，因為你無論到那裏，上主你的天主必與你同在。”（蘇一:9）

3. “上主祝福義人的寓所”（箴三:33）

4. “親切的言語一有如蜂蜜，使心靈愉快，使筋骨舒暢。”（箴十六:24）

5. “兩人勝過一人，因為兩人工作，酬報優厚，若一個跌倒了，另一個可扶起自己的同伴。”（訓四:9-10）

6. “不論做什麼，不從私見，也不求虛榮，只存心謙下，彼此該想自己不如人；各人不可只顧自己的事，也該顧及別人的事。”（斐二:3-4）

7. “走正路的人，行路穩妥；走邪路的，終必敗露。”（箴十:9）

8. “彼此相待，要良善，要仁慈，互相寬恕，如同天主在基督內寬恕了你們一樣。（弗四:32）

9. “誠然，我知道我對你們所懷的計劃– 上主的斷語– 是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。”（耶廿九:11）

10. “所以我這在主內為囚犯的懇求你們，行動務要與你們所受的寵召相稱，凡事要謙遜，溫和，忍耐，在愛德中彼此擔待，盡力幾和平的聯繫，保持心神的合一。”（弗四:1-3）

11. “你們的言談常要溫和，像調和上了鹽；要知道應如何答覆每個人。（哥四:6）

12. “你的泉源理應受祝福；你應由你少年時的妻子取樂。”（箴五：18）

Lectures and sharing of Married Couple Groups of our Community have been conducted at different venues on various occasions. One thing was missing from traditional moral ethics, being the essential part in Chinese culture.

The main principles of human relationships prescribed be Confucian teachings – how, between father and son, there should be affection; between sovereign and minister, righteousness, between husband and wife, attention to their separate functions’ between old and young, a proper order, and between friends, fidelity. This is the road to harmony in humanity. The modern trend is to ignore the human relations, resulted in the labelling the married couple being isolated only in one relationship.

It is my intention to bring the married couple relation to be focussed in Chinese literary synoptic spectrum as well as from the Hebrew tradition in the Holy Scriptures.

比目鳥 a mythical bird supposed to have only one eye and one wing, a pair of such bird dependent on each other, inseparable from each other, hence husband and wife. 連理枝 means two trees of the same species with joined branch, figurative for marital love. In the Song of Everlasting Woe. By Bai Juyi of Tang Dynasty, the famous poet wrote: “In heaven let us be two birds flying e’er together, And on earth two trees with branches interlocked for every....” In layman’s language, husband and wife cannot live alone without the support and love from the other party. “Interlocked branches” indicate the shared life of the couple. So in life of faith, the husband and wife are joined winged and interlocked creatures. The Scriptures indicate how the couple should live.

1. “Let love and faithfulness never leave you; bind them around your neck, write them on the tablet of your heart. Then you will win favor and a good name in the sight of God and man.” (Prov. 3:3-4)

2. “Be strong and courageous. Do not be afraid; do not be discouraged, for the Lord you God will be with you wherever you go.” (Josh.1:9)

3. “He blesses the home of the righteous.” (Prov. 3:33)

4. “Gracious words are a honeycomb, sweet to the soul and healing to the bones.”(Prov.16:24)

5. “Two are better than one, if either of them falls, the one will lift up his companion.” (Ecc.4:9-10)

6. “Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility count others more significant than yourselves. Let each of you look not only to his own interests, but also the interests of others.” (Phil. 2:3-4)

7. “Whoever walks in integrity walks securely, but he who makes his ways crooked will be found out.”(Prov. 10:9)

8. “Be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.” (Eph. 4:32)

9. “For I know the plans I have for you, declares the Lord, plans for welfare and not for evil, to give you hope and a future.: (Jer.29:11)

10. “Walk in a manner worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, eager to main the unity of the Spirit in the of peace.”(Eph 4:1-3)

11. “Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.” Col.4:6)

12. “May your fountain be blessed and may you rejoice in the wife of your youth.” (Prov. 5:18)